

## Obsah

Předmluva .....	8
Úvod .....	10
<b>[1] ČESKÝ POHLED NA VZTAH JAZYKA A PRÁVA .....</b>	<b>12</b>
1.1. Úzká vazba mezi právem a jazykem .....	12
1.2. Podobná zkušenost náboženství .....	12
1.3. Jednojazyčné Česko a jeho právo .....	14
1.4. Nedávná minulost: Československo .....	16
1.5. Zapomínaná minulost: Rakousko-Uhersko .....	17
1.6. Členství v Evropské unii jako dílčí ústup od jednojazyčnosti práva .....	18
<b>[2] JAZYKOVÉ REŽIMY STÁTŮ A MEZINÁRODNÍHO SPOLEČENSTVÍ .....</b>	<b>21</b>
2.1. Jazyky států a jejich práva .....	21
2.2. Důraz autoritativních států na jazykovou jednotu .....	22
2.3. Vstřícnost demokratických států vůči menšinovým jazykům .....	23
2.4. Ohrožení jednoty vícejazyčných států .....	24
2.5. Jednojazyčný stát evropským standardem .....	26
2.6. Evropská ochrana menšinových jazyků .....	27
2.7. Skutečně mnohojazyčné státy .....	28
2.8. Jiné pojítka státu než jazyk .....	29
2.9. Způsoby užívání menšinových nebo vedlejších jazyků .....	31
2.10. Autentické a neautentické jazyky mezinárodních smluv .....	34
2.11. Úřední jazyky mezinárodních organizací .....	35
2.12. Jazyky komunikace profesí a elit .....	37
2.13. Jazyky smluv soukromých osob užívajících různé jazyky .....	39
<b>[3] MNOHOJAZYČNOST EVROPSKÉ UNIE A JEJÍ NEJDŮLEŽITĚJŠÍ ASPEKTY .....</b>	<b>41</b>
3.1. Autentické a úřední jazyky .....	41
3.2. Budoucí růst počtu oficiálních jazyků kvůli rozšířením a menšinám .....	43

3.3. Souvislost mezi povahou Evropské unie a její mnohojazyčností ...	45
3.4. Politické důsledky mnohojazyčnosti .....	47
3.5. Náklady mnohojazyčnosti .....	48
3.6. Politická nezbytnost mnohojazyčnosti .....	49
3.7. Pracovní jazyky .....	50
3.8. Nezměnitelnost jazykového režimu bez shody členských států ...	54
3.9. Právní uznání jazykové rozmanitosti .....	55
3.10. Podpora výuky jazyků, migrace studentů a sledování jazykových poměrů .....	56
3.11. Umělé a neživé jazyky v Evropské unii .....	56
3.12. Jednotlivé projevy mnohojazyčnosti v legislativě a judikatuře ...	57
3.13. Mnohojazyčnost jako brzda rozvoje práva Evropské unie .....	60
3.14. Jazyky výkonu práva Evropské unie její administrativou .....	61
3.15. Jazyky výkonu práva Evropské unie její justici .....	62
3.16. Jazykový režim výkonu práva Evropské unie orgány členských států .....	63
3.17. Nároky na jazykové znalosti hospodářsky činných migrantů .....	65
<b>[4] PROBLÉMY ZPŮSOBENÉ MNOHOJAZYČNÝM ZÁZNAMEM PRÁVA .....</b>	<b>67</b>
4.1. Rozpory mezi více a mnoha jazykovými verzemi právního dokumentu .....	67
4.2. Řešení rozporu mezi jazykovými verzemi mezinárodních smluv ...	68
4.3. Praxe porovnávání verzí mezinárodních smluv .....	70
4.4. Srovnávání jazykových verzí vnitrostátního práva .....	74
4.5. Právo Evropské unie: požadavky Soudního dvora na srovnávání ..	77
4.6. Dodržování zmíněných požadavků Soudním dvorem samým .....	80
4.7. Praxe srovnávání jazykových verzí úřady a soudy členských států	85
4.8. Některé další aspekty srovnávání jazykových verzí .....	87
4.9. Srovnávání jazykových verzí rozsudků a rozhodnutí .....	88
<b>[5] ZAVÁDĚNÍ ČEŠTINY JAKO NOVÉHO JAZYKA EVROPSKÉ UNIE .....</b>	<b>91</b>
5.1. Jazykový rozměr přípravy na vstup .....	91
5.2. Vstup bez přeloženého práva Evropské unie .....	93

5.3. Vydání nových jazykových verzí až během prvních měsíců a let členství .....	94
5.4. Vydávání běžného Úředního věstníku v nových jazykových verzích	97
5.5. Zdlouhavé překládání judikatury Soudního dvora .....	98
5.6. Právní následky opožděného zveřejnění práva Evropské unie .....	100
5.7. Opožděné zveřejnění nových jazykových verzí práva Evropské unie	102
5.8. Tradiční a moderní zpřístupňování práva veřejnosti .....	107
5.9. Zveřejňování práva Evropské unie pomocí elektronických databank	109
5.10. Příčiny malé potřeby formálního zveřejnění práva Evropské unie	111
5.11. Námitky absence formálně nezveřejněné nové jazykové verze .....	115
5.12. Následky opoždění překladů judikatury .....	119
5.13. Kvalita překladů práva Evropské unie do češtiny .....	120
5.14. Příklady nevhodného nebo nesprávného překladu .....	123
Literatura .....	126
Summary .....	128